



BOVEN BIDDEN EN DENKEN

Paulus' gebed in Efeze 3 (III)

2 augustus 2015
Den Haag

Efeze 3 (1e keer)

¹⁴ Om die reden
buig ik mijn knieën voor de Vader,
¹⁵ naar wie alle *vaderschap*
in hemelen en op aarde
genoemd wordt,
¹⁶ opdat Hij jullie geve,
naar de rijkdom *van zijn* heerlijkheid,
met *vermogen* gesterkt te worden
door zijn Geest *tot* in de inwendige mens,
¹⁷ opdat *de* Christus
door het geloof in jullie harten woning make.

Efeze 3 (2e keer)

Geworteld en gegrond in liefde,
¹⁸ *zullen jullie* dan samen met al de heiligen,
in staat zijn te vatten,
wat de breedte en lengte
en hoogte en diepte is,
¹⁹ bovendien te kennen
de liefde van de Christus,
die de kennis *overtreft*,
opdat *jullie* vervuld worden
tot *in al* de volheid van de God.

Efeze 3 (vandaag)

²⁰ Hem nu, die *naar* de kracht,
die inwerkt in ons,
bij machte is
overdadig meer te doen
boven al wat wij bidden of *verstaan,*

²¹ Hem zij de heerlijkheid
in de *ekklesia*
en in Christus Jezus
tot in *al de generaties,*
van *de aeon der aeonen!* Amen.

Efeze 3

²⁰ Hem nu,
die blijkens de kracht,
welke in ons werkt,
bij machte is oneindig veel meer te doen
dan wij bidden of beseffen,

lett. de macht (= het vermogen) die inwerkt in ons

> Efeze 1:19

ΤΩ	ΔΕ
<i>aan-degene</i>	<i>echter</i>
Hem die is	nu

ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΔΥΝΑΜΙΝ	ΤΗΝ	ΕΝΕΡΓΟΥΜΕΝΗΝ	ΕΝ	ΗΜΙΝ
<i>overeenkomstig</i>	<i>de</i>	<i>macht</i>	<i>de</i>	<i>in-werkende~</i>	<i>in</i>	<i>ons</i>
blijkens	de	kracht	welke	werkt	in	ons

Efeze 1

¹⁹ ... **hoe overtreffend groot**
zijn vermogen is aan ons, die geloven,
naar de *inwerking*
van de sterkte *van zijn* macht,

Efeze 1

¹⁹ ... hoe *overtreffend* groot
zijn *vermogen* is aan ons, die geloven,
naar de *inwerking*
van de sterkte *van zijn* macht,
²⁰ die Hij *inwerkt* in Christus,
door Hem uit de doden te wekken
en Hem te *doen zitten* aan zijn rechterhand
temidden van de hemelsen (...)

Efeze 1

¹⁹ ... hoe *overtreffend* groot
zijn *vermogen* is aan ons, die geloven,
naar de *inwerking*
van de sterkte *van zijn* macht,
²⁰ die Hij *inwerkt* in Christus,
door Hem uit de doden te wekken
en Hem te *doen zitten* aan zijn rechterhand
temidden van de hemelsen (...)

²² En Hij heeft alles
onder zijn voeten gesteld
en Hem als hoofd boven *alles*,
gegeven aan de *ekklesia*

Efeze 1

¹⁹ ... hoe *overtreffend* groot
zijn *vermogen* is aan ons, die geloven,
naar de *inwerking*
van de sterkte *van zijn* macht,
²⁰ die Hij *inwerkt* in Christus,
door Hem uit de doden te wekken
en Hem te *doen zitten* aan zijn rechterhand
temidden van de hemelsen (...)

²² En Hij heeft alles
onder zijn voeten gesteld
en Hem als hoofd boven *alles*,
gegeven aan de *ekklesia*

²³ die zijn lichaam is,
de volheid van Hem,
die alles in allen *vervuld*.

Efeze 3

²⁰ Hem nu,
die blijkens de kracht,
welke in ons werkt,
bij machte is oneindig veel meer te doen
dan wij bidden of beseffen,

lett. kunnende

= vermogend, in staat tot

ΔΥΝΑΜΕΝΩ	ΥΠΕΡ	ΠΑΝΤΑ	ΠΟΙΗΣΑΙ	ΥΠΕΡ	ΕΚΤΕΡΙΣΤΩΝ
kunnende~	boven	alle-dingen	te-doen	boven	overdadig
bij machte	-	-	te doen	-	oneindig veel meer

Efeze 3

²⁰ Hem nu,
die blijkens de kracht,
welke in ons werkt,
bij machte is oneindig veel meer te doen
dan wij bidden of beseffen,

St. Vert.

die machtig is meer dan overvloediglijk te doen

Concordant Version

Who is able to do superexcessively above all

ΔΥΝΑΜΕΝΩ	ΥΠΕΡ	ΠΑΝΤΑ	ΠΟΙΗCΑΙ	ΥΠΕΡ	ΕΚΤΕΡΙCCOΥ
kunnende~	boven	alle-dingen	te-doen	boven	overdadig
bij machte	-	-	te doen	-	oneindig veel meer

Efeze 3

²⁰ Hem nu,
die blijkens de kracht,
welke in ons werkt,
bij machte is oneindig veel meer te doen
dan wij bidden of beseffen,

lett. verzoeken of verstaan (=begrijpen)

welke verzoeken?

ΩΝ ΔΙΤΟΥΜΕΘΑ Η ΝΟΟΥΜΕΝ

wat |wij-verzoeken~ of |verstaan

dan wij bidden of beseffen

- ❑ naar de rijkdom *van zijn* heerlijkheid,
met *vermogen* gesterkt te worden
- ❑ dat *de* Christus door het geloof in de harten
woning make.
- ❑ om te vatten, *wat* de breedte en lengte
en hoogte en diepte is,
- ❑ om te kennen de liefde van de Christus,
die de kennis *overtreft*
- ❑ om vervuld te *worden* tot *in al* de volheid
van de God..

Efeze 3

²¹ Hem zij de heerlijkheid
in de gemeente en in Christus Jezus
tot in alle geslachten,
van eeuwigheid tot eeuwigheid! Amen.

- "de Vader, naar wie elk vaderschap in hemelen en op aarde wordt genoemd" (3:14);
- "de God, Schepper van alle dingen" (3:11);
- "de God van de Heer van ons, Jezus Christus, de Vader der heerlijkheid" (1:17)

ΑΥΤΩ Η ΔΟΞΑ

aan-hem de heerlijkheid

Hem zij de heerlijkheid

Efeze 3

²¹ Hem zij de heerlijkheid
in de gemeente en in Christus Jezus
tot in alle geslachten,
van eeuwigheid tot eeuwigheid! Amen.

[= lichaam & Hoofd]

EN TH EKKΛΗCΙΑ

in de uitgeroepen-vergadering

in de gemeente

ΚΑΙ ΕΝ ΧΡΙCΤΩ ΙΗCΟΥ

en in Christus Jezus

en in Christus Jezus

Efeze 3

²¹ Hem zij de heerlijkheid
in de gemeente en in Christus Jezus
tot in alle geslachten,
van eeuwigheid tot eeuwigheid! Amen.

lett. tot-in al de generaties

> "tot in het duizendste geslacht" (Ps.105:8)

ΕΙΣ	ΠΑΣΑΣ	ΤΑΣ	ΓΕΝΕΑΣ
tot-in	alle	de	generaties
tot in	alle	-	geslachten

Efeze 3

²¹ Hem zij de heerlijkheid
in de gemeente en in Christus Jezus
tot in alle geslachten,
van eeuwigheid tot eeuwigheid! Amen.

lett. van-de aeon der aeonen"
= de alles overtreffende aeon

- "het lied der liederen"
- "ijdelheid der ijdelheden"
- "God der goden"
- "Heer der heren"
- "het heilige der heiligen"

ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟΣ	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ	ΑΜΗΝ
van-de	aeon	van-de	aeonen	amen
van	eeuwigheid	tot	eeuwigheid	amen

aeonen in de Efeze-brief...

1:21

... "niet alleen in deze,
maar ook in de toekomstende aeon."

2:2

"de aeon van deze wereld"

2:7

"de komende aeonen"

3:9

"vanaf de aeonen"

3:11

Gods "plan der aeonen"

3:21

"de aeon der aeonen"